



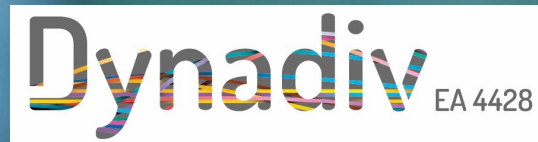
Enseñar y tener en cuenta la pluralidad lingüística y cultural en la enseñanza superior : resultados de las entrevistas con profesores-investigadores

Léa Courtaud

Le Mans Université & Université de Tours

EA 2661 CREN / EA 4428 DYNADIV

lea.courtaud@univ-lemans.fr



Dos de los principios fundacionales del certificado de acreditación previsto por NEOLAIA:

- **Educación plurilingüe y pluricultural**
- **Tener en cuenta la diversidad**

¿ Qué tipo de consideración debe darse a la diversidad lingüística y cultural ?

○ Unificación lingüística, epistemológica y didáctica



○ fuerte consideración de la pluralidad y la diversidad lingüística y cultural.

(Huver, 2014 ;
Castellotti, 2017, etc.)

En cuanto a la formación

- Recurrir a las representaciones de l@s docentes-investigadores formuladas en las entrevistas a partir de las discusiones sobre las propuestas de interrogación, y luego a partir de las sugerencias sobre unas posibles "secuencias apropiativas plurales "
 - Desarrollar una reflexión sobre las formas de representar la diversidad en la formación universitaria, desde el punto de vista de su disciplina y de los estudiantes presentes
 - Llevarles a cuestionar el lugar y el papel de las dimensiones lingüísticas en relación con esta diversidad
- Realizar propuestas de reflexión sobre cuestiones de diversidad lingüística y formativa, por ejemplo en los módulos de formación universitaria

Des entretiens semi-directifs exploratoires

Avec 5 collègues, enseignant.es-chercheur.es en sciences humaines et sociales (SHS)

- NB – EC en **sociologie** et **anthropologie**
- OL – EC en **géographie** / Mondes méditerranéens – spécialité : urbanisme et citadinité
- RM – EC en **psychologie** – spécialités : psychologie du travail et psychologie interculturelle
- UK – EC en **histoire** – formation en Allemagne et Autriche
- HB – EC en **sociologie** – formée à la sociologie américaine

Tensión entre diversidad/pluralidad y homogeneidad/normas (1)

Diversidad conceptual epistemológica, metodológica e intradisciplinar

- tradiciones (epistémicas, pedagógicas)
- circulaciones (de conceptos)
- historias de dominaciones políticas

¿ Un tratamiento al margen ?

Conocimiento situado (Haraway, 1988), historización, descolonización del conocimiento (Mbonda, 2019), reflexividad vs. uni-perspectiva, universalidad ?

Tensión entre diversidad/pluralidad y homogeneidad/normas (2)

Diversidad de l@s estudiantes

- Reconocimiento de la experiencia previa
- Adaptación de l@s estudiantes
- (Falta de) familiaridad con ciertos temas
- ¿ De un impensado a las formas de dominación ?

Diversidad de campos disciplinarios y profesionales

- Realidad del campo profesional que transforma/estructura el concepto
- Movilización de los conceptos y poderes / contra poderes
- Prácticas reflexivas y pluralización de posturas y desarrollo de conocimientos

A close-up photograph of a wooden surface where the paint is peeling and cracking. The paint is in shades of blue and green, with some areas showing the underlying wood. The texture is rough and uneven.

Dimensiones lingüísticas y discursivas

Poca consideración "espontánea"

La mayoría de las veces las lenguas se consideran como un vehículo, un medio, rara vez como algo que colorea los conceptos e incide en la elaboración del conocimiento.

No obstante, algunas reflexiones

- Importancia de la capacidad expresiva
- Dificultades de los estudiantes
- El papel de la terminología
- La lengua como instrumento de dominación

La evidencia del inglés

Varios ejemplos

Se convierte en una forma de impensado

- Ninguna (o muy poca) reflexión sobre la recepción de contenidos angloparlantes (principalmente norteamericanos) en otros entornos académicos
 - No se reflexiona sobre lo que el inglés "hace" al conocimiento procedente de otras lenguas, cómo lo trans-forma
- La lengua todavía se considera, implícitamente, como "neutral"

Sugerencias para el uso de la pluralidad lingüística : reacciones contrastadas

Algun@s se entusiasman, hacen propuestas o ya tienen / han tenido ya prácticas de este tipo

Otros son más reticentes

- Tienen dificultades para conseguir que los alumnos trabajen con lenguas que ellos mismos no "dominan" > cuestión de control
- Se limitan al inglés
- Pero sin pensar mucho en esto, o en la "calidad" del inglés de los estudiantes

A close-up photograph of a wooden surface where layers of paint are peeling and cracking. The paint is in shades of blue and green, revealing the brown wood underneath. The texture is rough and layered, with some paint flaking off in irregular shapes.

Síntesis y apertura

Tradiciones, circulaciones, poder

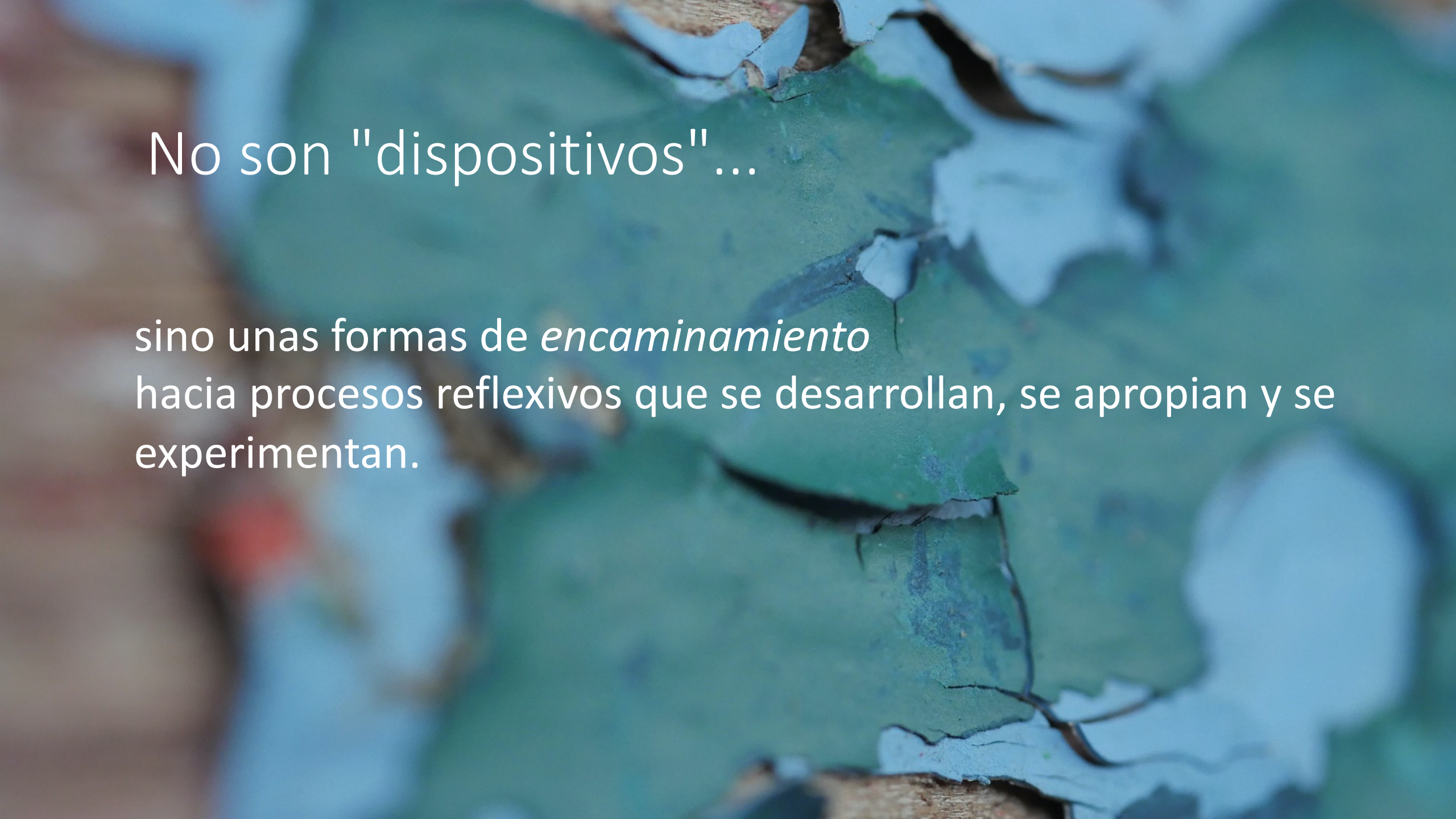
Esbozo para unas secuencias de apropiaciones plurales (1)

- Recurrir a la figura del "maestro ignorante" (Rancière, 1987, Lorilleux 2021) y a los trabajos sobre la enseñanza bi-plurilingüe (Gajo, 2003, 2006) para sensibilizar a los profesores
- Proponer la realización de actividades plurilingües
 - Lectura en varios idiomas (según el contenido que se trabaje y las capacidades de los alumnos) con informes en francés
 - Trabajar en la traducción para "potenciar el equívoco" (Viveiros de Castro, 2004: 10)
 - Trabajar en/con la "resistencia" de textos (incluso en francés) de otros lugares

Esbozo para unas secuencias de apropiaciones plurales (2)

Desarrollar una "altéro-réflexivité"

- Hacer visibles y cuestionar diversas formas de aprender y enseñar a través de experiencias académicas en diferentes tradiciones (país de origen, intercambios internacionales, cursos binacionales, etc.); con diarios, relatos de experiencias, ...
- Cuestionar lo obvio, la naturalización y la familiaridad para historizar los conceptos
 - Basado en el *Dictionnaire des concepts nomades en sciences humaines* (Christin et al. 2010, 2016)
 - A partir de estudios "externos" sobre nuestras propias sociedades ("Cómo nos ven los demás")

A close-up photograph of a wooden surface where the blue paint is peeling and cracking. The paint is a vibrant blue, and the underlying wood is a light brown color. The texture of the paint is rough and uneven, with many small cracks and flakes. The lighting is soft, highlighting the texture of the paint and wood.

No son "dispositivos"...

sino unas formas de *encaminamiento*
hacia procesos reflexivos que se desarrollan, se apropian y se
experimentan.

Bibliografía

- CASTELLOTTI V., 2017, *Pour une didactique de l'appropriation, Diversité, compréhension, relation*, Paris : Didier.
- CHRISTIN et. al., 2016, *Dictionnaire nomade des concepts en sciences humaines*, Tome 2, Paris : Métailié.
- CHRISTIN et. al., 2010, *Dictionnaire nomade des concepts en sciences humaines*, Tome 1, Paris : Métailié.
- HARAWAY D., 1988, *Situated Knowledges : The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective*, *Feminist Studies*, Vol. 14, No. 3, p. 575-599. <http://www.jstor.org/stable/3178066>
- COURTAUD L., 2021, *Une diversité standardisée ? Enjeux de politiques linguistiques et formatives dans l'internationalisation des universités*, Thèse de doctorat (dir. V. Castellotti), Université de Tours.
- HUVER E., 2014, *De la subjectivité en évaluation à une didactique des langues diversitaire. Pluralité, altérité, relation, réflexivité*, Habilitation à diriger des recherches, Université de Tours.
- GAJO L., 2006, « Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique, opacité, densité », in *Éducatons et sociétés plurilingues* 20, p. 76-87.
- GAJO L., 2003, « Pratiques langagières, pratiques plurilingues : quelles spécificités ? quels outils d'analyse ? Regards sur l'opacité du discours », in *Tranel*, 38/39, p. 49-62. https://doc.rero.ch/record/19564/files/06_Gajo.pdf
- LORILLEUX J., 2021, « Approches réflexives et artistiques en Master 2 FLE. Former en compagnie du Maître Ignorant », in *Didactique des langues & plurilinguisme(s) : 30 ans de recherches*, *Revue Recherches en didactique des langues et des cultures* 18-3. <http://journals.openedition.org/rdlc/10025>
- MBONDA E.-M., 2019, « La décolonisation des savoirs est-elle possible en philosophie ? » *Philosophiques*, 46(2), p. 299–325. <https://doi.org/10.7202/1066772ar>
- RANCIERE J., 1987, *Le maître ignorant : cinq leçons sur l'émancipation intellectuelle*, Paris, Fayard.
- VIVEIROS DE CASTRO E., 2004, « Perspectival Anthropology and the Method of Controlled Equivocation », in *Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America* : Vol. 2: Iss. 1, Article 1, 2004.